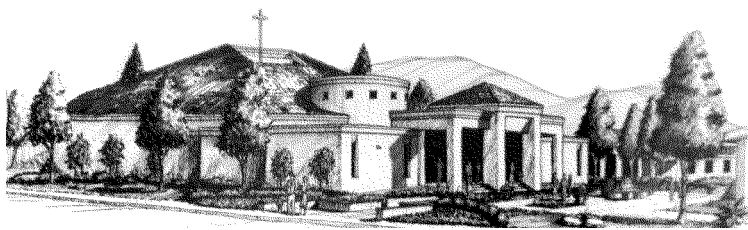


# 天主教聖谷東區中文週訊



乙年常年期第廿七主日

主曆二〇一五年十月四日

## 我們的身分與使命

仁慈的天父召叫並派遣我們以新福傳者的身分生活在加州這片大地上，生活主愛、愈顯主榮。上主以自然的方式已經祝福了我們有著五千年歷史文化的中華民族。我們的祖先師承天命，善度倫理生活，努力成為正人君子，修身、齊家、治國、平天下。時期一滿，天主耶穌基督親自降生成人，成為第一位福傳者。主耶穌召叫並派遣了門徒們往訓萬民、傳揚福音。歷代的傳教士們梯山航海、前赴後繼，將天主超越的啟示帶給了中華民族和世界各地。今天，接過福傳的接力棒，我們新的福傳者，在加州這片大地上，決定向生活在這裡的華人同胞以及所有民族傳揚天主平安與喜樂的福音。在與天主聖三和諸聖的共融中，因著接受主耶穌的派遣，我們滿懷喜樂、充滿希望，帶著祝福走天下。

## 讀經默想

(摘自吳智勳神父的《和平福音》)

### 男女地位平等

今日的福音明顯地論男女的結合，特別強調婚姻不可拆散。這種講法，基督徒已是耳熟能詳了，我們現在則以婦女的地位，作為今天反省的主題。

從前，在猶太社會中，婦女地位低微。在統計人數時，女人與小孩都不算在內。例如：舊約以色列人出埃及，只算男子六十萬；新約五餅二魚的奇蹟，只統計男子有五千。可見這是猶太人的風俗，但聖經的啟示，並沒有輕視婦女的地位。

在第一篇讀經創世紀中，天主把亞當（男人）安置在樂園裡，讓他擁有一切，支配一切（由亞當起名字的意思）。但亞當仍感不足，反映物質並不能使人滿足，人需要其他人，故天主說：「人單獨生活不好」。人需要與人分享，與人建立關係，而最自然的一種，就是夫妻關係。天主用亞當的肋骨造厄娃（女人之意），成為他相稱的助手，啟示了女人與男人同出一源，完全相等（肋骨意指一半），同樣尊貴，物質不能相比，男人更不能把女性當物質看待。

可惜，罪惡破壞了天主的計劃，女人的地位變得低微，甚至淪為丈夫的財產，竟與房舍、僕人、牲畜並列：「不可貪你近人的房舍，不可貪戀你近人的妻子、僕人、婢女、牛驢，及你近人的一切。」（出 20：17）貪戀別人的妻子，有侵佔別人產業的意思，故舊約中與別人的妻子發生關係，其懲罰是死亡；若與還未結婚的女子發生關係，則可娶她

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

或與李神父（Fr. Francis Li）手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

或張神父（Fr. Peter Tsang）626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：江君揚 909-896-8749

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

為妻。此外，婦女的價值，往往在乎她能否生子，若不能則是一種恥辱，其丈夫可另娶或休妻。

聖經記載不少偉大的人物，有一個以上的妻子，但婚姻生活都出現問題。亞巴郎要把妾侍及她的兒子送走，雅各伯的兩妻子雖是姊妹，仍彼此反目；達味喜歡別人的妻子，害死她的丈夫而佔有了她；撒羅滿的後宮佳麗過千，但受她們的影響而拜邪神。聖經只忠實地記錄他們的事跡，不但沒有稱讚，反而指出帶來的不幸。

梅瑟制定法律准許休妻，是為了避免發生更不幸的事，如丈夫殺妻而另娶。當時的婦女，難有獨立生存的能力，持休書的婦女，有機會再嫁，最少可解決生活的問題。福音中，耶穌沒有譴責梅瑟，但祂引用創世紀的話表達天主從創造之初的意思：「兩人成為一體」，中間不容許第三者的存在，並將男女放在同一的地位上。猶太人早已接受「妻子離棄丈夫而另嫁，就是犯姦淫」，但令他們震驚的是：「男人休妻而另娶，就是犯姦淫」。耶穌特別提出，如果前者是罪，後者同樣是罪。

過往我們讀今日的福音，注意力多放在「是否准許離婚」這問題上，忽略了耶穌更具革命性的主張，即男女的平等地位。女人不再是男人的財產，不能再像物質一樣支配她們。

今天，婦女的地位雖已提高，但重男輕女的意識仍然存在。很多人口頭上呼叫打倒男女不平等，但行為上未能擺脫這傳統的包袱。教會原則上反對選擇性別的科技，除了因為這種科技企圖取代天主的地位外，更能將重男輕女的錯誤意識延續下去。事實上，亞洲人的社會重男輕女仍甚普遍。據一項在印度作的調查顯示，在幾千個因選擇性別並非自己所預期而去墮胎的個案中，只有一個是男性，其他死的全是女性，由此可見重男輕女的思想在某些地方仍甚普遍。我們反躬自問，倘若每家只能容許一個子女，我們會怎樣選擇？我們會將一切交在天主手裡嗎？

在教會的傳統裡，可能存在著一些對女性不公平的做法。雖然女性在人數上、熱心上、服務上都優於男性，但教會似乎仍是以男性為主導。教會並非刻意歧視女性，但卻往往忽視女性的感受。所以當我們批評別人歧視女性時，勿忘自我反省；藉聖神的光照，我們才會發現自己可能在不知不覺中助長對女性的歧視；例如在彌撒中，有神父和女送聖體員送聖體時，會專選神父那邊領聖體嗎？在參與講座或避靜時，會專選神父主持的而放棄女教友主持的嗎？

讓我們擺脫各種風俗文化的拘限，返回聖經的啟示，天主創造人時是男女平等的，男女互相合作，互補不足。天國一定不會只統計男人，天主要看我們是個怎麼樣的人，而不是看我們是男人或女人。

## 主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 542 猶如橄欖枝

對經 G Lucien Deiss, CSSp  
5 6̣ | 3 1 3 5 5 | 6 6̣ 5 3 | 2 - | 3 5 3 | 2 1 6 5 | 1 ||  
猶如 橄欖圍繞著 上主 的桌 椅，天主的 子女在教 會。  
詩節

5 5 | 3 2 3 4 | 2 1 3 4 | 5 5 | 6 5 6 | 5 4 3 1 | 2 - ||  
敬畏 上主遵聖 道，乃真 福；他 將要在 主前蒙寵 幸。  
辛苦 耕耘乃真 福，他將收 穫；職 分雖繁 樂在其 中。  
鴻運 亨通滿家 園，上天賜 福；妻 子生育 有如葡萄 樹。  
圍繞 桌前眾子 女，將蒙祝 福；侍 立在祢 面前如橄 欖。  
侍奉 上主盡職 守，乃真 福；他 將畢生 貫徹始 終。  
願至 高者上 主，使你喜 樂；並 願上主 永恆看顧 你。  
願你 永享天倫 樂，子孫滿 堂；願 主賜平 安於以色 列。

### 讀經一：

恭讀創世紀 二，18~24

上主天主說：「人單獨生活不好，我要給他造一個與他相配的助手。」上主天主用土造了各種野獸，和天空中的各種飛鳥，帶牠們到人面前，看他怎樣一一取名；凡是人給生物所起的名字，就成了牠們的名字。於是人給各種牲畜、和天空中的各種飛鳥、各種野獸都起了名字，卻沒有找到一個與自己相稱的助手。上主天主使人熟睡，他就睡著了，上主取出了他的一根肋骨，又用肉補滿了原處。然後上主天主用那由人身上所取的肋骨，造成一個女人，領她到人面前，人就說：「這是我骨中之骨，肉中之肉！她將稱為『女人』，因為她是從男人身上取出來的。」因此，人應該離開自己的父母，與他的妻子結合，二人成為一體。——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

### 答唱詠： 詠一二七

答： D 4/4 喜悅、悠揚 ♩ = 120 朱健仁 曲

3 1 2 3 6 | 5 - - 3 2 | 3 1 2 3 5 | 3 - - - |  
願我們的一 生， 常蒙（上主 福 祐。

3 1 2 3 6 | 7 6 5 3 2 | 1 6 5 1 2 | 1 - - ||  
願我們的一 生， 常蒙）上主 福 祐。

### 領：

- 一、凡誠心誠意敬畏上主，遵行祂道路的人，真是有福！你吃雙手勤勞的果實，你必有福，萬事亨通！
- 二、你的妻子在你的內室像結實纍纍的葡萄樹！你的子女圍繞著餐桌，好像橄欖樹的嫩枝！

三、請看，敬畏上主的人，就有這樣好福氣！但願上主從熙雍降福，使你終身得享耶路撒冷的幸福。

四、願你看到兒孫滿堂，五世其昌，並願天主的子民富強安康！

### 讀經二：

恭讀致希伯來人書 二，9~11

弟兄姊妹們：我們看見那位曾「一時遜於天使」的耶穌，由於所受的苦難和死亡，接受了尊貴和光榮的冠冕；這原是出於天主的恩寵，使祂為每個人嘗到死亡的滋味。其實，由於那做為萬物的終向和萬物根源的天主，願意領導許多兒女進入光榮中，也願意使那拯救眾子女的元首經歷苦難，成為完美無缺的，本是適當的。因為聖化者耶穌與被聖化者，都同出一源。所以祂稱他們為弟兄姊妹也不以為恥。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

### 阿肋路亞：

答： F (Dm) 3/4 朱健仁 曲

6 6 5 | 3 - - | # 4 2 # 4 | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 3 - - | 3 - - |  
阿肋路 亞。 阿肋路 亞。 阿肋路 亞。

6 6 5 | 3 - - | # 4 2 # 4 | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - |  
阿肋路 亞。 阿肋路 亞。 阿肋路 亞。

1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - ||

阿肋路 亞。

領：你們要以順服的心，接受那種在你們心裡的道，因為它能拯救你們的靈魂。

### 福音：

恭讀聖瑪谷福音 十，2~16

那時候，有些法利塞人前來試探耶穌，問祂說：「准許丈夫休妻嗎？」耶穌回答他們說：「梅瑟吩咐了你們什麼呢？」他們說：「梅瑟准許人寫了離婚書就可以休妻。」耶穌對他們說：「因為你們的心硬，他纔給你們寫下了這條法令。但是，從創造之初，天主就造了一男一女。因此，人要離開自己的父母，與他的妻子結合，二人成為一體。這樣，他們不再是兩個人，而是一體了。所以，天主所結合的，人不可拆散。」回到家裡，門徒又問祂這事，耶穌對他們說：「任何男人休妻而另娶的，就是犯姦淫，辜負妻子；若是妻子離棄丈夫而另嫁，也是犯姦淫。」

有人帶著一群小孩子來見耶穌，要祂撫摸他們；門徒卻斥責他們。耶穌看見了，就生氣，對他們說：「讓小孩子到我跟前來，不要阻止他們！因為天主的國，就是屬於這樣的人。我實在告訴你們：誰若是不像小孩子一樣接受天主的國，絕不能進去。」於是耶穌抱起小孩子來，給他們覆手，降福了他們。

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church  
奉獻代表：請見本週請聖燭者。

# 奉獻曲： 166 禱(二)

D 4/4

0 3 3 3 | 3 3 4 5 | 3 - - - | 3 -

1-3、 使我作 祢 和平 之 子，

0 5 | 3 3 3 3 | 3 3 4 5 | 2 - - - | 2 -

1、 在 憎恨之處 播下 祢的 愛；

2、 在 絕望之處 播下 祢盼 望；

3、 在 赦免時我 們便 蒙赦 免；

0 5 | 4 4 4 4 | 4 4 5 6 | 4 - - - | 4 -

1、 在 傷痕之處 播下 祢寬 恕；

2、 在 幽暗之處 播下 祢光 明；

3、 在 捨棄時我 們便 有所 得；

0 5 | 4 4 4 4 | 3 3 3 2 2 | 1 - - - | 1 - ||

1、 在 懷疑之處 播下 信 心。

2、 在 憂愁之處 播下 歡 愉。

3、 迎接 死亡時我 們便進入永 生。

副歌 0 1 | 6 6 6 6 | 6 6 7 i | 5 - - - | 5 -

哦，主啊使我 少為自己 求，

0 5 | 4 4 4 4 | 4 4 5 6 | 3 - 4 - | 5 -

少 求受安慰，但求安慰 人；

1 1 | 6 6 6 0 | 6 6 7 i | 5 - - - | 5 -

少求 被瞭解， 但求瞭解 人；

3 3 | 2 - 2#4 | 6 6 5#4 | 5 - 6 - | 7 - - - ||

少求 愛，但求 全心付出 愛。

**參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從唸天主經開始保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。**

## 領主曲： 把我們連起來

E 3/4

3 3· 3 | 3 2 1 | 3 3· 3 | 3 2 1 | 2 2 2 | 2 1 2 |

主請 以 祢的愛 把我們 連起來，使我們 合而為

3 - - | 2 - - | 3 3· 3 | 3 2 1 | 3 3· 3 | 3 2 1

一。 主請 以 祢的愛 把我們 連起來，

2 2· 2 | 2 3 2 | 1 - - | 1 - - ||

使我們 合而為 一。

5 5 5 | 4 3 4 | 5 - - | 5 - - | 3 3 3 | 2 1 2 | 1 - - | 1 - - |

1. 只 有 一 個 天 主， 只 有 一 個 君 王，

2. 配 得 主 的 榮 耀， 因 祢 十 架 寶 血；

3. 我 們 是 主 的 兒 女， 我 們 是 祢 的 許 諾。

5 5 5 | 4 3 4 | 5 - - | 5 - - | 3 3 3 | 2 1 2 | 1 - - | 1 - - |

1. 只 有 一 個 身 體， 因 此 我 們 歌 唱。

2. 耶 穌 獲 得 勝 利： 我 們 得 到 自 由。

3. 我 們 是 祢 的 鍾 愛， 我 們 是 新 約 子 民。

# 請聖燭祝福禮

上週：王君儀。

本週：馬萱薇。

## 祝福曲： 上主的祝福

詞：戶六 24~26 曲：陳名博

5 3 2 1 2 3 | 1 1 2 - | 1 1 1 1 1 2 3 1 | 6 2 3 1 5 |

願上主祝福你保護你 願上主的慈顏光照 你仁慈待你

6 1 2 3 5 | 3 2 1 2 2 · 3 | 1 - 6 - | 1 - - - ||

願上主轉面 垂 顧 你 賜 你 平 安。

## 出堂曲： 424 因相愛被認出我們是基督徒

Em 4/4

Peter Scholtes

3 5 | 6 - 6 5 | 6 i 3 5 | 6 - 6 5 | 6 -

1、 在聖 神 中和 主內我們 合 而為 一

2、 我們 將 手拉 手 一起 往 前邁 進

3、 一 起 讚美 聖父萬 物 之根 源

6 3 | 2 - 2 i | 2 i 6 5 | 6 - 6 5 | 6 -

1、 在聖 神 中和 主內我們 合 而為 一

2、 我們 將 手拉 手 一起 往 前邁 進

3、 讚美 主 耶穌 基督聖父 的 唯一 子

6 3 | 2 - 2 i | 2 i 6 5 | 6 6 6 5 | 6 -

1、 我們 祈 求有 一天普世 萬民能合 一

2、 向普 世 高聲 宣佈上主 業已經來 臨

3、 讚 美 天主 聖神使我 們合而為 一

3 5 | 6 - 6 5 | 6 i 6 5 | 6 - 6 i | 2 -

因相 愛 別人 認出我們 是 基督 徒

i 2 | 3 2 i 6 | 2 i 6 5 | 6 - - - | 6 - ||

別人 能認出我 們是基督 徒

### 彌撒特別意向欄（請在一週前直接交給神父）：

- 王家為譚瑞蘭眼疾求主賜手術順利、早日康復。
- Lisa 為 Eddi Wong、Mae Wong、爺爺奶奶、外公外婆和父親的亡靈求安息主懷。
- 周淑正追思丈夫孫蔭權、哥哥周國正去世一週年，求靈魂安息主懷。
- 趙晴率家人感謝天主保佑，求主恩賜全家平安喜樂、女兒 Julia 婚姻幸福、兒子 Jason 工作順利。
- 趙家兄妹感謝天主恩賜母親健康、家人平安、工作順利。
- 張宏保、劉靜文、阮益謙、黃一心為范媽媽王懷清女士求安息主懷，早享天堂永福。
- 陳家子女為父母陳士訓、陳劉寶芬求天堂永福。
- 聖詠團為謝荷君姊妹求安息主懷。
- 王承舜、崔錦榮為謝荷君姊妹求安息主懷。
- 彭馥青及東區高中同學們感謝天主恩賜呂純蓉母親呂張淑娥伯母（聖名路濟亞）天鄉永福。
- 謝忠厚、鍾玉粧為女兒謝荷君祈禱，求靈魂永安、早享天堂永福。
- 符曙新、趙金潤為范媽媽王懷清女士求天鄉永福。
- 安家姊妹們為父親安廣及母親安郭素卿求天鄉永福。
- 安家姊妹們為呂張淑娥求天鄉永福。
- 呂純蓉為媽媽呂張淑娥（路濟亞）求安息主懷。

代禱欄 (請電朱執事 626-964-3629x129):

求健康: 楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶堃、阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、簡薰玉、張錦泉神父、謝仁星、高玉純、何永遵、曹龔安愚、譚雅德、Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、趙育民、梁華建、李安慈、葉詹秀娥、陳偉生、Grace 馬、于朱浣蘭、梁福財、胡天寶、Uma 譚、范一弓、馬房添輝、傅家琦、張婷江、陳莉姍、王耀宗、郭明德、李黃卓辰、彭保祿神父、余原、傅佩玉、郭德蘭、周富美、李蕙若、Evyonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、袁平先、袁張昭華、薛衡山、林翠萍、鄭建國、鄭余美祝、Adams Ko、林菊英、陳張雲卿、楊秀鑾、吳祝愛娟、盧如心、劉戊鏗、章桐君、繆劉桂卿、陳美文、吳清池、李何若珍、李沁、張世鳳、張永祜、陳金龍、朱彩伶、劉單占淑、劉尚民、陳大安、全文恩、牛濟滄、Anna 李、馬媽媽、馬裕忠、曾少屏、薛玉山、周雍銓、Joanna 梁、Kasey Liang、Maria Brett、葉壁瑄、張世琪、陳天福、Cindy Peng、劉楊老夫人、胡慧蓉、梁淑雯、Laurie Cable.

為新亡者祈禱: 呂張淑娥、李友忠修女、范王懷清、閃王雅蘭。

## 教會消息欄

### 2015年南加州第34屆夫婦週末營

日期: 11/20 (週五) 6pm ~ 11/22 (週日) 4pm

地點: Diamond Bar Holiday Inn

21725 E. Gateway Center Drive

Diamond Bar, CA 91765

指導: 劉卓台執事

費用: 每對夫婦 \$350 (含兩人三天兩夜住宿及餐點)

詳情請洽以下聯絡人 (名額有限, 請盡早報名):

張元家、陳臻 562-281-5586 張相之、沙玉芝 909-532-5904

## 佈告欄

十月: 玫瑰聖母月

彌撒後茶點服務組

本週: 兒童聖詠團家長 下週: 聖母軍曉明之星支團

## 慕道班啟事

本週主題: 天主啓示的聖經

2015-2016天主教聖谷東區華語成人慕道班已於 9/13 開課, 每週主日下午四時三刻到六時在本堂 4-5 號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡: 626-839-8845

歡迎教友邀請親朋好友一起來參加慕道班課程及活動

## 大華禮卡

若您常在大華購物, 請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100大華禮卡等於捐\$6給團體。多謝您的支持!

## 恭祝李神父主保慶日快樂!

感謝所有在中秋節晚會  
幕前及幕後付出的兄弟!

## 三十週年慶啟事

回顧、緬懷、感恩、展望

主曆二〇一五年十月十七日:

上午九時半至下午二時

上午九時半: 三十週年慶

感恩彌撒

上午十一時: 慶祝活動

中午十二時: 餐會

天主教  
羅蘭崗華人教友團體



## 三十週年慶紀念T恤已開始發售

請於本主日(10/04)及下主日(10/11)彌撒後在禮堂向服務人員購買三十週年慶紀念T恤; 每件5元。

## 三十週年紀念冊啟事

為紀念本華人團體成立三十週年, 我們將出一本紀念冊。我們希望在紀念冊中刊登教友的照片及感言。願提供感言者請將中文姓名及五十字左右的感言用電郵傳給李如卿姊妹 leeruching@gmail.com (也可手寫)。願提供照片者請將其給李如卿姊妹或王維禮弟兄 william.wang.ca.us@gmail.com

## 小天使兒童聖詠團啟事

對象: 5-11歲小朋友(教友、非教友皆可)。

內容: 歌唱、律動、聖經故事、金句背誦。費用: 免費。

練唱: 主日下午二時半在二號教室練唱。

有興趣的家長請洽 Gloria 陳臻姊妹 (562) 275-2232.

## 堂區消息

1. Together in Mission 2015 目前認捐總額: \$96,828.

Together in Mission 2015 目前已付總額: \$88,108.

Together in Mission 2015 捐獻目標: \$102,300.

尚未有機會認捐者可填寫在聖堂前廳的表格, 然後在收奉獻時放入奉獻籃或帶到堂區辦公室或交給接待員。詳情請洽 Nancy Renoj (213) 637-7221

2. 聖堂祝聖銀慶盈餘: \$37,750. 感謝大家的支持。

3. 十月捐贈項目:

白瑞神父 (Fr. Barry) 的慈善機構需要男士的T恤和襪子。請將捐獻物帶到本堂辦公室。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。